

DR Vokalensemblet

Fantastiske stemmer:

In memoriam



DR
Vokal
Ensemblet

DR Vokalensemblet

Sopran

Anna Miilmann
Christine Nonbo Andersen
Jihye Kim
Klaudia Kidon
Malene Nordtorp

Alt

Rikke Lender
Anna Caroline Olesen
Linnéa Lomholt
Hanna-Maria Strand

Tenor

Adam Riis
Emil Lykke
Nils Greenhow
Rasmus Gravers Nielsen

Bas

Lauritz Jakob Thomsen
Jakob Soelberg Miskow
Daniel Åberg
Johan Karlström
Jakob Vad

Marcus Creed

Dirigent

Rie Koch

Scenevært

Trinitatis Kirke, København

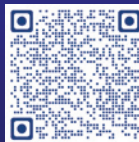
Fredag 3. november 2023
kl. 19.30



Koncerten sendes i
P2 Koncerten mandag
6. november kl. 19.20
og kan også høres i
DR Lyd



drvokalensemblet.dk
[facebook.com/
vokalensembletDR](https://facebook.com/vokalensembletDR)



Program

Richte mich, Gott (fra Tre Salmer, op. 78, 1843-44)
Felix Mendelssohn (1809-47)

Vater unser im Himmelreich

Johann Sebastian Bach (1685-1750), arr. Bo Holten (b. 1948)
Solister: Jihye Kim, Christine Nonbo Andersen, sopran

Komm, süsster Tod (1882)
Ethel Smyth (1858-1944)

Dominus regit me (fra Tre Motetter, 1931)
Carl Nielsen (1865-1931)

Three Latin Motets (op 38, 1888):

- **Justorum animae**
- **Beati quorum via**
- **Caelos ascendit hodie**

Charles Villiers Stanford (1852-1924)

Draw on sweet night (1609)
John Wilbye (1574-1638)

Lay a garland (1869)
Robert Lucas Pearsall (1795-1856)

To måner (2022)
Britta Byström (f. 1977)
Solister: Jihye Kim, Anna Miilmann, sopran; Klaudia Kidon, alt

Esti dal (1938)
Zoltán Kodály (1882-1967)

That They May Rest (2009)
Carson Cooman (f. 1982)

Im Abendrot

Gustav Mahler (1860-1911), *transcr. Clytus Gottwald (1925-2023)*

🕒 ca. 1 time uden pause

Kære publikum

Siden tidernes morgen har mennesker brugt musik til at markere livets skelsættende begivenheder – fødsler, dødsfald, overgangsritualer og andre vigtige begivenheder. Ved aftenens koncert præsenterer DR Vokalensemblen og æresdirigent Marcus Creed et program med musik komponeret 'in memoriam' – for at mindes følelser, der knytter sig til død, tab og sorg. Faktisk rummer november måned to vigtige datoer, hvor disse ting markeres. Den første er den gamle kristne højtid allehelgen, hvor afdøde fra alle tider og epoker mindes. Den anden er specifik for vores moderne tidsalder: Våbenstilstandsdagen (Armistice Day), den 11. november, hvor de nationer, der var berørt af Første Verdenskrig (1914-18), mindes de ca. 40 millioner civile og militære, hvis liv gik tabt og gjorde Første Verdenskrig til en af de dødeligste i menneskehedens historie. Siden Anden Verdenskrig er mindehøjtidelighederne den 11. november også kommet til at omfatte dem, der omkom både mellem 1939 og 1945, og dem, der er døde i militærtjeneste siden.

Efter aftenens koncert vil DR Vokalensemblen opføre dette program igen på selve Våbenstilstandsdagen – men ikke i Danmark eller i Europa. Siden 2019 har koret udviklet et vigtigt samarbejde med Institute of Sacred Music på Yale, et af USA's førende universiteter, gennem besøg og aktiviteter både her i København og i USA. I næste uge vil DR Vokalensemblen tilbringe syv dage som 'kor-in-residence' på Yale University med koncerter både der og på det andet store østkystuniversitet, Harvard College i Boston. Derudover skal de arbejde med sang- og dirigentstuderende fra begge institutioner. Vi ser frem til at opleve, at værker født ud af tab og sorg vil blive opført i en atmosfære af musikalsk og interkontinentalt partnerskab og samarbejde.

God fornøjelse!

Michael Emery
Kunsterisk leder for DR Vokalensemblen



DR Vokalensemblet er DR's internationalt anerkendte kammerkor, hvis repertoire spænder helt fra middelaldermusik over barok og romantik til danske sange og helt nyskrevne værker.

Både store danske og europæiske komponister har skrevet musik specielt til DR Vokalensemblet, som er kendt for sin rene, nordiske klang. Flere af korets udgivelser har modtaget internationale priser og udmærkelser, bl.a. to amerikanske Grammy-nomineringer.

DR Vokalensemblets seneste album er *Lux Aeterna* med værker af Ligeti og Kodály, der er blevet modtaget med begejstring af anmeldere i ind- og udland. "An absolutely outstanding disc of wonderful music. Urgently recommended", skrev amerikanske *Fanfare Magazine*.

En af DR Vokalensemblets vigtige opgaver er at bringe kor- og fællessang ud i alle dele af Danmark. Det sker hver sæson ved koncerter i små og store danske kirker og koncertsale, ved workshops og koncerter med lokale amatørkor.

DR Vokalensemblet turnerer også hyppigt i udlandet og står på trapperne til et ugelangt genbesøg i USA på Institute of Sacred Music, Yale University, hvor denne koncert bliver gentaget i næste uge.

FOTO: AGNETE SCHLICHRKRULL

SES VI TIL...

DR Vokalensemblet & Marcus Creed Stemmer i mørket

Københavns Domkirke – 7. februar 2024
Aarhus Domkirke – 9. februar 2024



Den engelske dirigent **Marcus Creed**, født 1951, var chef-dirigent for DR Vokalensemblet fra 2014 til 2023, hvor han blev afløst på posten af Martina Batič, men samtidig udnævnt til DR Vokalensemblets allerførste æresdirigent. Så samarbejdet, som Marcus Creed selv beskriver således, fortsætter: "Jeg føler mig meget heldig over at have mulighed for at arbejde med et ensemble som dette. Alle sangerne er fremragende og er samtidig parate til at sætte alt ind på den fælles opgave. Desuden har de det usædvanligt godt sammen, og den fællesskabsfølelse er virkelig vigtig for ensemblet."

Marcus Creed har en fornem baggrund i den berømte engelske korthadition med studier ved King's College Cambridge, Christ Church Oxford og Guildhall School of Music i London. I dag bor han i Tyskland og gæstedirigerer jævnligt Europas førende professionelle kor. Fra 1998 til 2016 var han professor i korledelse ved Hochschule für Musik i Köln. Han har også tidligere været kunstnerisk leder for Berlins Radiokor og har arbejdet ved Deutsche Oper i Berlin.

Marcus Creeds cd-indspilninger er blevet bredt anerkendt for deres stilistiske følsomhed og fascinerende korklang og har modtaget mange prestigefyldte internationale priser, bl.a. Edison Award, Diapason d'Or, Cannes Classical Award (ICMA) og flere ECHO Klassik Awards. Hans seneste indspilning med DR Vokalensemblet (korværker af Ligeti og Kodály) blev beskrevet af Fanfare Magazine (USA) som "en absolut fremragende cd med vidunderlig musik. Kan varmt anbefales".

"Jeg søger den højeste mulige perfektion i fortolkning og udførelse af musik," siger Marcus Creed. "Men det vigtigste for mig er at forsøge at gøre livet mere interessant for mit publikum."

Fantastiske stemmer: In memoriam

Som optakt til deres USA-turné præsenterer DR Vokalensemblet og dets æresdirigent Marcus Creed en koncert, der kredser om begreber som erindring og afsked. Anledningen er to særlige dage i november: allehelgensdag, hvor man i kristendommen mindes de døde, og Armistice Day, som markerer våbenstilstanden ved afslutningen af 1. Verdenskrig i 1918.

Felix Mendelssohn: **Richte mich, Gott**

Felix Mendelssohns **Richte mich, Gott** stammer fra hans korværk Tre salmer. Musikken er komponeret i 1843-44, hvor Mendelssohn havde nået toppen af sin kunst. Salmerne er komponeret for dobbeltkor, og hans overblik er simpelthen formidabelt. Tekst og musik er i komplet balance.

Alle tre salmetekster drejer sig om dybe religiøse overvejelser. Richte mich, Gott, har tekst fra Salme 43 og er en bøn om fornyet støtte fra Gud. Det begynder som spørgsmål uden svar, hvor de lyse stemmer i et ekko gentager herrestemernes henvendelse til Vorherre. Derefter folder koret sig ud i ottestemmig pragt til ordene om "lys og sandhed". Også slutningens taksigelse stråler i samlet klang – enhver tvivl om at Guds støtte vil vende tilbage er fejlet bort.

Johann Sebastian Bach, arr. Bo Holten: **Vater unser im Himmelreich**

Johann Sebastian Bach skrev næsten ingen a cappella-korværker. For at bøde på den mangel skabte Bo Holten i 2013 fire 'nye' motetter i Bach-stil. **Vater unser im Himmelreich** bygger på seks kor- og orgelstykker, hvor Bach bruger den gamle lutherske salmemelodi af samme navn.

Værket veksler mellem Bachs firstemmige salmeudsættelser og Holtens korarrangementer af Bachs orgelforspil over

melodien. I 6. vers har Bo Holten for egen regning tilføjet to overstemmer for sopranoer, så musikken bliver syvstemmig. De øvrige stemmer i værket er af Bach selv, også den overraskende harmonisering, man hører i 5. og 7. vers!

Bachs besættelse af melodien Vater unser im Himmelreich smittede af på Bo Holten: "Hele min store opera fra 2019 om Luther, Schlagt sie tot!, bygger i alt væsentligt på den melodi (i 3 timer!)", siger han.

Ethel Smyth: **Komm, süsßer Tod**

En af de vigtigste pionerer blandt fortidens kvindelige komponister var englænderen Ethel Smyth. Hun blev endda fængslet for sin deltagelse i kvindesagsbevægelsen i begyndelsen af 1900-tallet.

Hendes korstykke **Komm, süsßer Tod** (Kom, søde død) er en fantasi over Johann Sebastian Bachs koral med samme navn. Hun komponerede den i begyndelsen af 1880'erne og arrangerede også fire andre gamle tyske koralmelodier. Noderne til hendes udgave af Komm, süsßer Tod blev dog først udgivet i 2019, og de fire andre sange er endnu ikke tilgængelige. Selv om Ethel Smyth senere i livet blev fuldt accepteret i samfundet for sin kunst, er hendes musik altså stadig ved at blive opdaget.

Carl Nielsen: **Dominus regit me**

I 1928 hørte Carl Nielsen en koncert med det nystiftede danske kor Palestrinakoret, der specialiserede sig i renæssancemusik. Det førte til en aftale om, at han skulle komponere et nyt værk, der kunne passe til Palestrinakorets repertoire og stil. Carl Nielsen kastede sig over studiet af renæssancens komplekse form for flerstemmig musik. Resultat blev de Tre Motetter, hvor han bruger tre Davids-salmer som tekster.

Den 2. af motetterne, **Dominus regit me**, har tekst fra Davids-salme 23. Det er samlingens 'langsomme sats', en frefdyldt bekræftelse af Guds sikre hånd, der leder mennesket til et liv i tryghed og ro. "Herren er min hyrde, han lader mig ligge i grønne enge, han leder mig til det stille vand."

Carl Nielsen kaldte Dominus regit me et af sine allerbedste stykker. "Jeg er meget stolt af dette Arbejde som ligger helt for sig, men med de gamle Mestre bestandig for Øje", skrev han.

Charles Villiers Stanford: **Three Latin Motets**

Koncerten fortsætter med tre klassikere fra den britiske kormusik. Først **Three Latin Motets** fra 1888 af den irsk-fødte komponist Charles Villiers Stanford. Det er musik, som synges af alle britiske kor, og som også internationalt er med til at gøre Stanfords navn kendt.

Stanford, der tilhørte den anglikanske kirke, gjorde en undtagelse, da han i 1888 lavede de tre motetter på den katolske kirkes sprog, latin. Satsteknikken er konservativ og tidløs, udtrykket nobelt tilbageholdende. Stanford havde studeret i den konservative musikby Leipzig, og det kan høres, at han havde lært at mestre det mest klassiske kompositoriske håndværk.

Den første motet, **Justorum animae**, har tekst fra Visdommens Bog, en af de såkaldt apokryfe skrifter, der anerkendes i Bibelen af den katolske kirke, men ikke af den protestantiske. Uanset hvad er ordene stærke: "De retfærdiges sjæle er i Guds hånd, ingen pine skal nogensinde nå dem."

I den katolske kirke hører denne tekst til allehelgens dag. Stanford sætter linjerne i musik af mild skønhed for at vise, at budskabet er en længe erfaret sandhed. (Det modsatte gør Brahms, som i sit store værk Ein deutsches Requiem fremstiller ordene som en forløsende erkendelse efter lang tids grublen).

Anden motet, **Beati quorum via**, har tekst fra Salme 119 i Det Gamle Testamente: "Lykkelig den, hvis færd er fuldkommen, og som vandrer efter Herrens lov." Musikken er komponeret med udsøgt seksstemmig kontrapunkt, mere indadvendt end den første motet, og farvet af en forundring over det guddommelige mysterium.

Den sidste motet, **Coelos ascendit hodie**, er en hymne til Kristi himmelfartsdag. Den latinske tekst ("Opstanden til Himmelen er i dag") stammer fra middelalderen. Det jublende budskab har Stanford udformet i musik for dobbeltkor, hvor de to grupper på skift udbryder "Halleluja" efter hver linje. Motetten ender fælles i et majestætisk, ottestemmigt "Amen".

John Wilbye: **Draw on, sweet night**

Den engelske renæssancekomponist John Wilbye var lidt yngre end sin bedre kendte kollega John Dowland. Ligesom Dowland dyrkede John Wilbye melankolien, for det var næsten et modefænomen i den tids engelske musik at lade sorgen og de mørke tanker komme til udtryk på personlig vis.

Draw on, sweet night er en madrigal fra 1609. En bøn om at aftenen snart må falde på. Mørket dæmper nemlig sorgerne, og derfor er natten "den pinefulde melankolis bedste ven", som det synges i den udsøgte, men smertefulde, seksstemmige musik.

Robert Lucas Pearsall: **Lay a garland**

Komponisten Robert Lucas Pearsalls **Lay a garland** (Læg en krans) fortæller om en ung kvinde, der dør af sorg. Det er en klassiker i engelsk kormusik, skrevet til en 400 år gammel renæssancetekst fra skuespillet *The Maid's Tragedy* af Francis Beaumont. I verset begræder kvinden sin skæbne, fordi hendes elskede tvinges til at indgå ægteskab til anden side. Nu kan hun kun tænke på sin egen død og beder om, at man vil lægge en krans på hendes ligvogn.

Robert Lucas Pearsall var meget optaget af renæssancens kunst og kultur, og det kan man høre i denne ottestemmige motet, der er skrevet i en skånsomt opdateret – og meget bedårende – renæssancestil.

Britta Byström: **To måner**

DR Vokalensemblet bestilte sidste år en række hyldestværker til fejring af komponisten Per Nørgårds 90-års fødselsdag. Et af dem er **To måner** af den svenske komponist Britta Byström til tekst af Poul Borum. Britta Byström for-tæller selv om det drømmeagtige stykke og dets forbindelse til Nørgårds musikalske univers:

"Poul Borums digt *To måner* (1982) kredser om ting, der alle rummer en association til Nørgårds verden: drømme, måner, tråde og mange mennesker. Drømme og måner er ofte emner for Nørgårds musik. Trådene, som månerne bindes sammen af – så tænker jeg på uendelighedsrækkerne,

der trækkes ud af et aldrig svindende nøgle, og "mange mennesker" symboliserer den flertydighed, der er så typisk for Nørgård: de rytmiske hierarkier, som opstår, når mange bevægelser foregår samtidig, men i forskellige tempi."

Zoltán Kodály: **Esti dal**

Den ungarske komponist Zoltan Kodály tog i sommeren 1905 på ekspedition for at indsamle folkesange hos landbefolkningen på sin fødeegn. Han vendte hjem med 150 nedskrevne folkesange, der ikke før havde været kendt, og året efter skrev han doktorafhandling om sit indsamlede materiale.

I årene op til 1. Verdenskrig indsamlede han sammen med sin ven og kollega Bela Bartók mere end 3.000 af den slags folkemelodier i Ungarn, og for at sprede kulturarven arrangerede Kodály hundredvis af sangene for kor.

Den smukke **Esti dal** (Aftensang) synges af en soldat, der i fremmed land beder Gud om at komme frelst gennem natten. Melodien er lagt i soprannerne, akkompagneret af et nynnende baggrundskor. Sangen havde Kodály indsamlet i 1922 på en af sine ekspeditioner. I 1938, da han lavede korversionen, var en bøn om fred igen blevet meget påtrængende i Europa.

Carson Cooman: **That they may rest**

Den amerikanske komponist Carson Cooman (f. 1982) har komponeret langt over 1.000 stykker musik, fra små klaverstykker til store operaer og oratorier. Hans motet **That they may rest** (De skal hvile) har opusnummer 835. Det er smuk mindemusik til trøst og bestyrkelse af de efterladte, komponeret til tekst fra Johannes' Åbenbaring: "Salige er de døde, som fra nu af dør i Herren. Ja, siger Ånden, de skal hvile efter deres møje, for deres gerninger følger dem."

Gustav Mahler, arr. Gottwald: **Im Abendrot**

Den tyske kordirigent Clytus Gottwald (1925-2023) satte en ny standard for opførelser af moderne kormusik, og han skabte også selv en række virtuose korværker, hvor han overfører symfonisk musik og solosange til a cappella-korsang. **Im Abendrot** er en korversion af den berømte langsomme

sats Adagietto fra Gustav Mahlers 5. Symfoni – en af de mest åndeløse symfoniske satser, der er komponeret. Gottwald har forvandlet Mahlers symfoniske musik ved at forene den med digtet Im Abendrot (I aftenrøden) af Joseph von Eichendorff (der også bruges af Richard Strauss' i hans Vier letzte Lieder). Korudgaven er ekstremt krævende at udføre, lavet for 16-stemmigt kor, dvs. at hver af de 16 sangere i DR Vokalensemblet er alene om sin egen stemme.

Gottwald har taget udgangspunkt i en udbredt opfattelse af symfoniens Adagietto som en kærlighedssang uden ord. Og da Mahler i flere af sine symfonier bruger ordløse udgaver af sine egne sange, valgte Gottwald her at gøre det omvendte: at forvandle et orkesterstykke til vokalmusik med ord.

”Jeg har opfattet Adagiettoen som en kærlighedssang, der indeholder alt, både krise, afsked og adskillelse. I Eichendorffs tekst kommer alt dette til udtryk. Med dette stykke vil jeg desuden gerne påpege, at instrumentalmusik som kunstart oprindeligt udviklede sig fra vokalmusikken.”

Jens Cornelius



Scenevært **Rie Koch** er en af de faste værter i P2 Koncerten, hvor hun bl.a. præsenterer DR Symfoniorkestrets Torsdagskoncerter for radiolytterne. Derudover er det hver weekend Rie's stemme, der vækker P2-lytterne i programmet Klassisk weekend. Det er også Rie, der hvert år guider DR's seere og lyttere trygt og kompetent igennem den traditionsrige Nytårskoncert fra Wien.

Roller som scenevært har hun udfyldt et utal af gange i meget forskelligartede sammenhænge, både i og udenfor DR – senest bl.a. ved P2 Kammermusikkonkurrence 2023 og Carl Nielsen International Chamber Music Competition 2023.

Tekster

Felix Mendelssohn:
Richte mich, Gott
(af Drei Salmen)
Skaf mig ret, Gud

Tekst: Davids Salme 43

*Richte mich, Gott,
und führe meine Sache
wider das unheilige Volk.
Und errette mich
von den falschen und bösen Leuten.
Denn du bist der Gott meiner Stärke,
warum verstößest du mich?
Warum lässest du mich so traurig gehn,
wenn mein Feind mich drängt?
Sende dein Licht und deine Wahrheit,
dass sie mich leiten
zu deinem heiligen Berge,
und zu deiner Wohnung.
Dass ich hineingehe zum Altar Gottes,
zu dem Gott,
der meine Freude und Wonne ist,
und dir, Gott, auf der Harfe danke,
mein Gott!
Was betrübst du dich, meine Seele,
und bist so unruhig in mir?
Harre auf Gott,
denn ich werde ihm noch danken,
dass er meines Angesichts Hülfe
und mein Gott ist.*

Skaf mig ret, Gud,
før min sag
mod troløse mennesker,
red mig
fra bedragerne, der øver uret!
For du, Gud, er mit værn,
hvorfor har du forstødt mig?
Hvorfor skal jeg gå sørgende omkring
plaget af fjenden?
Send dit lys og din sandhed,
de skal lede mig
til dit hellige bjerg
og til din bolig.
Så kan jeg komme til Guds alter,
til Gud,
min glæde og fryd,
og takke dig med citerspil,
min Gud!
Hvorfor er du fortvivlet, min sjæl?
Hvorfor skælver du i mig?
Vent på Gud!
For jeg skal takke ham på ny,
min frelser
og min Gud.

Johann Sebastian Bach,
arr. Bo Holten
Vater unser im Himmelreich
Fader vor i himmerig

Tekst: Martin Luther

*Vater unser im Himmelreich,
Der du uns alle heißest gleich
Brüder sein und dich rufen an
Und willst das Beten von uns han,
Gib, daß nicht bet allein der Mund,
Hilf, daß es geh von Herzensgrund.*

*Geheiligt werd der Name dein,
Dein Wort bei uns hilf halten rein,
Daß wir auch leben heiliglich
Nach deinem Namen würdiglich.
Behüt uns, Herr, vor falscher Lehr,
Das arm verführet Volk bekehr.*

*Es kommt dein Reich zu dieser Zeit
Und dort hernach in Ewigkeit.
Der heilig Geist uns wohne bei
Mit seinen Gaben mancherlei.
Des Satans Zorn und groß Gewalt
Zerbrich, vor ihm dein Kirch' erhalt.*

*Dein Will gescheh, Herr Gott, zugleich
Auf Erden wie im Himmelreich.
Gib uns Geduld in Leidenszeit,
Gehorsam sein in Lieb und Leid,
Wehr und steu'r allem Fleisch und Blut,
Das wider deinen Willen tut.*

*Gib uns heut unser täglich Brot
wes man bedarf zur Liebesnot;
Behüt uns, Herr, vor Krieg und Streit,
Vor Seuchen und vor teurer Zeit,
Daß wir in gutem Frieden stehn,
Der Sorg und Geizes müßig gehn.*

*All unsre Schuld vergib uns, Herr,
Daß sie uns nicht betrübe mehr,
Wie wir auch unsern Schuldigern
Ihr Schuld und Fehl vergeben gern.
Zu dienen mach uns all bereit
In rechter Lieb und Einigkeit.
Amen, das ist: Es werde wahr.*

Oversættelse: Christina Blangstrup Dahl

Fader vor i himmerig,
Som os alle brødre byder at være
Og dig at anprise
Og vil bønnen fra os høre,
Giv, at ikke bede kun vor mund,
Hjælp, at det komme fra hjertens grund.

Helliget vorde dit navn,
Dit ord hos os det rene levned stå bi,
At vi også helligt leve
Dit navn til ære.
Bevar os, Herre, for den falske lære,
Omvend det stakkels forledte folk.

Komme dit rige nu til os
Og herfra til evig tid.
Helligånden bo hos os
Med sine gaver mangefold.
Bryd Satans vold og vrede,
Kirken mod ham værn.

Ske din vilje, Herre Gud, som
I himlen således også på jorden.
Giv os tålmod i modgangstid,
Lydighed i lykke og nød,
Værn og led vor krop og sjæl,
Som mod din vilje handler.

Giv os i dag vort daglige brød
Som man fordrer i hjertekval;
Bevar os, Herre, for krig og strid,
For sygdom og for den dyre tid
At vi i nåde stå,
sorg og gerrighed forbi os gå.

Forlad os vor skyld, Herre,
At den os ikke længere tynges,
Som også vi vore skyldnere
Deres skyld og fejl gerne forlader.
Gør os alle beredt at tjene
I rette kærlighed og enighed.
Amen, det er: Det bliver så.

*Stärk unsern Glauben immerdar,
Auf das wir ja nicht zweifeln dran,
Dass wir hiermit gebeten han.
Auf dein Wort in dem Namen dein,
So sprechen wir das Amen fein.*

Ethel Smyth:
Komm, süsßer Tod
Kom, søde død

Tekst: Anonym ca. 1724

*Komm, süsßer Tod,
komm, sel'ge Ruh!
Komm, führe mich in Friede,
Weil ich der Welt bin müde,
Ach komm! ich wart auf dich,
Komm bald und führe mich,
Drück mir die Augen zu.
Komm sel'ge Ruh'.*

Carl Nielsen:
**Dominus regit me (af Tre
motetter)**
Herren er min hyrde

Tekst: Davids Salme 23, v. 1-2

*Dominus regit me,
in loco pasquae ibi me collocavit.
Super aquam refectionis
educavit me.*

Styrk vor tro til evighed,
At vi ikke må på den tvivle,
Som vi hermed bønfoldt har.
På dit ord i navnet dit,
Udsiger vi da et prægtigt amen.

Oversættelse: Christina Blangstrup Dahl

Kom, søde død,
kom, salige ro!
Kom, før mig til freden,
For jeg er af verden træt,
Åh kom! jeg venter på dig,
Kom snart og før mig,
Luk mine øjne.
Kom, salige ro.

Herren er min hyrde,
jeg lider ingen nød,
han lader mig ligge i grønne enge,
han leder mig til det stille vand.

Charles Villiers Stanford: **Tre Motetter**

I – Justorum animae

*Justorum animae in manu Dei sunt
et non tanget illos tormentum malitiae.
Visi sunt oculis isipientium mori,
illi autem sunt in pace.*

II – Beati quorum via

*Beati quorum
via integra est
qui ambulat in lege Domini.*

III – Caelos ascendit hodie

*Caelos ascendit hodie Jesus Christus
Rex gloriae.
Alleluia!
Gubernat at coelum
et sedet ad Patris dexteram.
Alleluia!
Jam finem habent
omnia Patris Davidis carmina.
Alleluia!
Jam Dominus cum Domino sedet
in Dei solio.
Alleluia!
Benedicamus Domino,
laudatur Sancta Trinitas.
Alleluia!sunt*

John Wilbye:

Draw on sweet night Tag din tid, søde nat

Tekst: Anonym, måske John Wilbye

*Draw on, Sweet Night,
best friend unto those cares
That do arise
from painful melancholy.
My life so ill
through want of comfort fares,
that unto thee
I consecrate it wholly.*

De retfærdiges sjæle

De retfærdiges sjæle er i Guds hænder,
og pine og ondskab skal ikke røre dem.
I de ukloges øjne er de døde,
men de er i fred.

(Visdommens Bog, kap. 3)

Lykkelig den

Lykkelig den,
hvis færd er fuldkommen,
og som vandrer efter Herrens lov.

(Davids Salme 119, vers 1)

I dag steg Jesus Kristus

I dag steg Jesus Kristus, ærens konge,
mod himlen.

Halleluja!

Han søgte mod himlen

og sidder ved Faderens højre.

Halleluja!

Nu er alle fader Davids

Salmer opfyldt.

Halleluja!

Nu sidder herren med Herren

i Guds sæde.

Halleluja!

Velsignet være Herren,

priset være Den Hellige Treenighed.

Halleluja!

(Anonym Himmelfartshymne)

Oversættelse: Camilla Toldi Bugge

Søde nat, tag dig tid!
Mine sorger lindres,
når skyggerne og mørket
de betros,
Og mens du hyller alt
i stilhed
får jeg den bedste tid
til klage.

*Sweet Night, draw on!
My griefs when they be told
To shades and darkness
find some ease from paining,
And while thou all
in silence dost enfold,
I then shall have best time
for my complaining.*

Robert Lucas Pearsall:

**Lay a garland
Læg en krans**

*Tekst: Francis Beaumont og John
Fletcher*

*Lay a garland on her hearse,
Of dismal yew,
Maidens, willow branches wear,
Say she died true.
Her love was false,
but she was firm
Upon her buried body lie
Lightly, thou gentle earth.*

Oversættelse: Magna Blanke

Læg en krans af mørkt takstræ
på hendes bære.
Piger, I skal bære grene af piletræ
og sige, at hun døde som trofast.
Hendes kærlighed var falsk,
men hun stod fast;
gode jord, lig let
på hendes begravede legeme.

Britta Byström:

To måner

*Tekst: Poul Borum
(fra Hver dag på ny, 1982)*

jeg så
i drømmen
mange
mennesker

jeg havde
(i drømmen)
mange tråde
jeg vævede
måner
i drømme

to måner
hængte jeg
i drømmen
op på himlen

mange
mennesker
i drømmen
gik forbi

Zoltán Kodály:

Esti dal Aftensang

Tekst: Folkesang, anonym

*Erdő mellett est vélédtem,
subám fejem alá töttem,
összetöttem két kezemet,
úgy kértem jó Istenemet:*

*Én Istenem, adjál szállást,
már mēguntam a járkálást,
a bujdosást,
az idegēn földön lakást.*

*Adjon Isten jó éjszakát,
küldje hozzám szent angyalát,
bátoritsa szívünk álmát,
adjon Isten jó éjszakát,
mmm ...*

Oversættelse: Magna Blanke

I skumringen var jeg nær ved skoven,
jeg anbragte min kåbe under hovedet,
foldede mine hænder
og bad til min gode gud:

Gud, giv mig et hvilested,
jeg er træt af at vandre
og skjule mig,
en fremmed i et fremmed land.

Gud, giv mig en god nat,
send min gode engel til mig,
gør mine drømme sande,
gud, giv mig en god nat,
mmm ...

Carson Cooman: That They May Rest De skal hvile

Tekst: Johannes' Åbenbaring,
kap. 14. v. 13

*Then I heard a voice from heaven saying:
"Write these words:
Blessed are the dead
which die in the Lord from henceforth.
That they may rest
from their labor,
and their works will follow them."*

Og jeg hørte en røst fra himlen sige:
"Skriv:
Salige er de døde,
som fra nu af dør i Herren.
Ja, siger Ånden, de skal hvile
efter deres møje,
for deres gerninger følger dem."

Gustav Mahler, transkr. Clytus Gottwald: Im Abendrot I aftenrøden

Tekst: Joseph von Eichendorff

*Wir sind durch Not und Freude
gegangen Hand in Hand,
vom Wandern ruhen wir beide
nun überm stillen Land.*

Oversættelse: Magna Blanke

I sorg og lyst vi vandred,
gik sammen hånd i hånd.
Vi hviler efter møjen
her i det stille land.

*Rings sich die Täler neigen,
es dunkelt schon die Luft,
zwei Lerchen nur noch steigen
nachträumend in den Duft.*

*Tritt her, und lass sie schwirren,
bald ist es Schlafenszeit,
dass wir uns nicht verirren
in dieser Einsamkeit.*

*O weiter, stiller Friede,
so tief im Abendrot.
Wie sind wir wandermüde –
ist dies etwa der Tod?*

Snart sover alle dale,
nu mørknes aftenluft.
To lærker endnu sværmer
beruset af dens duft.

Kom, du, og lad dem svirre,
snart vil vi gå til ro,
at ej i ensomheden
vi farer vild, vi to.

O fred, så stor og stille,
så dyb og aftenrød!
Hvor trænger vi til hvile!
– er dette mon vor død?

Koncert i januar...

DR Vokalensemblet

Martina Batič

Dirigent

Søren Christian Vestergaard

Orgel

Kjeld Steffensen

Cello

Vinter & visioner

Sorø Klosterkirke

18. januar 2024

Trinitatis Kirke, København

19. januar 2024

drvokalensemblet.dk

Vintertiden gemmer på stærke kristne traditioner, som lyser op i vintermørket. Til denne koncert med DR Vokalensemblet og chefdirigent Martina Batič drager vi fra mørket mod lyset med musik til helligtrekonger og kyndelmisse af mesterkomponister fra både barokken, renæssancen og vores egen tid.

Værker af:

J.S. og J.M. Bach, Jacobus Gallus,
Orlando di Lasso, Gustav Holst,
Jennifer Fowler m.fl.

DR's KONCERTVIRKSOMHED STØTTES AF BLANDT ANDRE

A.P. MØLLER OG HUSTRU CHASTINE MC-KINNEY MØLLERS FOND TIL ALMENE FORMAAL
FONDATION CARIS

CARL NIELSEN OG ANNE MARIE CARL-NIELSENS LEGAT

AAGE OG JOHANNE LOUIS-HANSENS FOND

AUGUSTINUS FONDEN

BECKETT-FONDEN

WILHELM HANSEN FONDEN

LÉONIE SONNINGS MUSIKFOND

VENNEFORENINGEN FOR DR'S KOR OG ORKESTRE

Chef for DR Koncerthuset, Den Levende Musik og P2 — Kim Bohr

Kunstnerisk leder for DR Vokalensemblet — Michael Emery

Producent & produktionsleder — Peter Tönshoff

Lydproducer — Michael Emery

Musiktekniker — Peter Bo Nielsen

Redaktør — Helle Kristensen

Design — DR Design

Foto — Agnete Schlichtkrull

Tryk — DR Tryk